

**Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Teorija prevođenja II**

Uslovljenost drugim predmetima	nema
Ciljevi izučavanja predmeta	Proučavanje glavnih tokova prevodilačke misli kroz vjekove, sa posebnim osvrtom na prevodilačke teorije XX stoljeća. Vrste prevođenja. Kako postati prevodilac. Metodologija istraživanja u oblasti translologije.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc dr Jelena Pralas
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, izrada domaćih zadataka i drugih vidova usmene i pisane analize teksta, izlaganja i priprema za kolokvijum i završni ispit.
I nedjelja, pred.	Osobnosti književnog prevoda.
I nedjelja, vježbe	
II nedjelja, pred.	Razlike u prevođenju stručnih i književnih tekstova
II nedjelja, vježbe	
III nedjelja, pred.	Korišćenje riječnika, interneta i druge literature u prevođenju
III nedjelja, vježbe	
IV nedjelja, pred.	Književni prevod i vreme. Politika i prevođenje.
IV nedjelja, vježbe	
V nedjelja, pred.	Tačnost i vernost u prevodu.
V nedjelja, vježbe	
VI nedjelja, pred.	Kolokvijum.
VI nedjelja, vježbe	
VII nedjelja, pred.	Osnovni modeli prevodilačkog metoda.
VII nedjelja, vježbe	
VIII nedjelja, pred.	Elementi kulture u književnom prevođenju i prevođenju uopšte. (Susan Basnett, Javier Franco...)
VIII nedjelja, vježbe	
IX nedjelja, pred.	Prevođenje za film i televiziju
IX nedjelja, vježbe	
X nedjelja, pred.	Problem neprevodivosti. Prevođenje poezije i pozorišnih komada
X nedjelja, vježbe	
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XI nedjelja, vježbe	
XII nedjelja, pred.	Izlaganja studenata
XII nedjelja, vježbe	
XIII nedjelja, pred.	Prevođenje igre riječi. Prevođenje stilski obojenih tekstova.
XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Ocjena kvaliteta prevoda. (House, Hurtado, Drugan)
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	Metodologije istraživanja u studijama prevođenja
XV nedjelja, vježbe	
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke, izlažu ih i učestvuju u debati kao i da pročitaju obaveznu literaturu do kraja semestra.
Konsultacije	Prema rasporedu
Opterećenje studenta u casovima	Neodjeljno 4 kredita x 40/30 = 5h 20min 1h 30 min predavanja 3 sata, 30 minuta samostalnog rada na analizama tekstova i izradi domaćih zadataka 20 minuta rada u biblioteci i čitanje. U semestru Nastava, kolokvijum i završni ispit: 5 sati 20 minuta x 16= 85 sati 20 minuta Neophodne pripreme (administracija, opis, ovjera): 2 x 5 sati 20 minuta = 10 sati 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet : 4 x 30 = 120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 24 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog

	opterećenja za predmet) Struktura opterećenja: 85 sati 20 minuta (nastava) + 10 sati 40 minuta (priprema) + 24 sati (dopunski rad).
Literatura	Relevantni dijelovi: Susan Bassnett, Translation Studies, 2002; Piotr Kuhiwczak and Karin Littau, A Companion to Translation Studies, 2007; Nataša Pavlović, Uvod u teorije prevođenja, 2015; Jorge Diaz Cintas ed., New Trends in Audio-visual Translation, 2009; Christina Shaffner ed, Translation Research and Interpreting Research, 2004; Jenny Williams and Andrew Chesterman, A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, 2002; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja 1 i 2, 1978 Mila Stojnić: O prevođenju književnog teksta, 1980.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo i aktivnost na času 10 poena Izlaganja studenata 10 poena Kolokvijum 30 poena Završni ispit 50 poena
Posebne naznake za predmet	nema
Napomena	nema
Ishodi učenja	Koristi u pismenom prevođenju prevodilačke tehnike i strategije; Upotrebljava prevodilačke alate (rečnike, stručne priručnike, terminološke baze podataka, prevodilačku memoriju) Analizira translation brief (namjenu teksta, očekivanja naručioca, strukturalni, tekstualni, diskursni registar i žanr); Primjenjuje komunikacijske funkcijame jezika; Koristi lingvokulturološki aspekt u procesu prevođenja.